

Warszawa, 19 czerwca 2017 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.15.2017

**Pan
Leszek Kwiatek
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Raclawicka 30/71
02-601 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 9 maja 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 9 maja 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 22 maja 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Panu wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 54 wpisy². Kontroli poddano wszystkie odnotowane wpisy. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia⁴ – w 5 wpisach (z 2016 r. lp.: 33-35; z 2017 r. lp.: 11-12),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem⁵ – w 43 wpisach (z 2016 r. lp.: 1, 2, 4, 6-11, 13-32, 37-40; z 2017 r. lp.: 2, 3, 7-14),
- nazwy dokumentu⁶ – w 8 wpisach (z 2016 r. lp.: 14-16, 18-21, 23),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku⁷ – w 50 wpisach (z 2016 r. lp.: 1-10, 12-23, 25-39; z 2017 r. lp.: 1-5, 7-14),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁸ – w 13 wpisach (z 2016 r. lp.: 2, 14-21, 23; z 2017 r. lp.: 2, 6, 14),

² Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 9 maja 2017 r. odnośnie wpisów z 2016 r. lp. 2, 14, 15, 16, 18-21 „2/2016 – tłumaczenie wykonane, bez opłat (rodzina), 14/2016,15/2016,16/2016 zapewne niedokończone z pośpiechu wypełnianie rubryk, tłumaczenie wykonano i wynagrodzenie pobrano; 18-21/2016 – wykonano bez opłat – poprawianie wcześniejszego dokumentu w związku ze szczególnymi wymaganiami (...)”. Tłumacz przysięgły złożył 12 maja 2017 r. wyjaśnienia odnośnie wpisów odnotowanych pod pozycjami 23 i 29 z 2016 r.: „ (...) W obu w/w przypadkach musiało zdarzyć się tak, że oddawałem tłumaczenia pod presją oczekującego zlecniodawcy, notując tylko podstawowe dane i zamierzając resztę dopisać później na podstawie danych z komputera - a później widocznie zapomniałem uzupełnić te wpisy, za co bardzo przepraszam”.

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia, podzakładce Informacje dla tłumaczy przysięgłych.

⁴ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne, podzakładce Informacje dla tłumaczy przysięgłych, rubryka data przyjęcia zlecenia: „(...) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku”.

⁵ W myśl ww. Stanowiska, rubryka data zwrotu dokumentu: „(...) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku”.

⁶ Zgodnie ze Stanowiskiem: „Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie)”.

⁷ Zgodnie z ww. Stanowiskiem, rubryka „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- języka, w którym sporządzono dokument⁹ – w 13 wpisach (z 2016 r. lp.: 2, 14-16, 18-21, 23, 28, 29; z 2017 r. lp.: 11-12),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument¹⁰ – w 9 wpisach (z 2017 r. lp.: 2, 15, 16, 18-21, 23, 28),
- uwag o formie¹¹ – w 13 wpisach (z 2016 r. lp.: 2, 14-16, 18-21, 23, 28-29, z 2017 r. lp.: 11-12),
- rodzaju wykonanej czynności¹² – w 19 wpisach (z 2016 r. lp.: 1, 2, 14-16, 18-21, 23, 28-36),
- języka tłumaczenia¹³ – w 11 wpisach (z 2016 r. lp.: 2, 14-16, 18-21, 23, 28-29),
- liczby stron tłumaczenia¹⁴ – w 13 wpisach (z 2016 r. lp.: 2, 14-16, 18-21, 23, 28, 29; z 2017 r. lp.: 11, 12),
- liczby sporządzonych egzemplarzy¹⁵ – w 13 wpisach (z 2016 r. lp.: 2, 14-16, 18-21, 23, 28, 29; z 2017 r. lp.: 11, 12),
- wysokości pobranego wynagrodzenia¹⁶ – w 11 wpisach (z 2016 r. lp.: 14-16, 18-21, 23, 29; z 2017 r. lp.: 11, 12),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono uchybienie:

1. Repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia¹⁷,

⁸ W Stanowisku stwierdzono, że „(...) zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

⁹ Zgodnie z przywołanym Stanowiskiem: „Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka.”

¹⁰ W myśl Stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”.

¹¹ W myśl Stanowiska rubryka uwagi o rodzaju treści, formie i stanie dokumentu: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”.

¹² Zgodnie z ww. Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

¹³ W myśl Stanowiska: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

¹⁴ W Stanowisku stwierdzono: Rubryka „Liczba stron tłumaczenia”. Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie i podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych i tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”.

¹⁵ W myśl ww. Stanowiska: Rubryka „Liczba sporządzonych egzemplarzy, liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) (...)”.

¹⁶ Zgodnie z ww. Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w rubryce pobrane wynagrodzenie: „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury (...)”.

¹⁷ Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 9 maja 2017 r.: „Oświadczam, że w okresie objętym kontrolą (...) nie wykonywałem tłumaczeń ustnych.”

- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Pana do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- nazwy dokumentu,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Ponadto wskazuję na zasadność prowadzenia repertorium pozwalającego na odnotowywanie informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Pana do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli